

وصف المواد لبرنامج دبلوم الترجمة

أولاً: المهارات العامة:

١. المواطنة الإيجابية ومهارات الحياة (٠٢٠٠٠١١١)

يوضح المساق مفهوم المواطنة ومهارات الحياة وأهميتها في اكتساب مهارات قيمة، والعمل على استخدام هذه المهارات في سعيهم للحصول على تعليم أفضل ونتائج إيجابية في العمل، حيث ان المساق يراعي بناء المعرفة في الموضوعات التي يتضمنها البرنامج كما ويبني المهارة عند الشباب لاستخدامها في تطبيق المعرفة كما ويبني الثقة في قدرات الشباب على استخدام هذه المعرفة والمهارة بالإضافة الى توفير الدعم الشخصي والبيئي لتغيير السلوك من خلال تعزيز قيم المواطنة الإيجابية والثقافة المجتمعية البناءة والعمل المجتمعي التطوعي.

٢. الثقافة الإسلامية (١٠٢٠٠٠١٢١)

- تعريف الثقافة الإسلامية وبيان معانيها وموضوعاتها والنظم المتعلقة بها – وظائفها وأهدافها.
- مصادر ومقومات الثقافة الإسلامية والاركان والاسس التي تقوم عليها
- خصائص الثقافة الإسلامية
- الإسلامية والعلم، والعلاقة بين العلم والإيمان
- التحديات التي تواجه الثقافة الإسلامية
- رد الشبهات التي تثار حول الإسلام.
- الأخلاق الإسلامية والأدب الشرعي في إطار الثقافة الإسلامية
- النظم الإسلامية

٣. التربية الوطنية (٠٢٠٠٠١٣١)

يعد مساق التربية الوطنية من المتطلبات الإلزامية لجميع متطلبات كليات المجتمع الأردنية وامتداداً لعضويات لفلسفة التربية الوطنية والتعليم باعتبارها بعضاً من أبعاد الاستراتيجية الوطنية للتعليم العالي، وينطلق مساق "التربية الوطنية" من مجموعة الثوابت الأردنية وعلى رأسها العقيدة الإسلامية السمحاء، ومبادئ الثورة العربية الكبرى، والدستور الأردني والتجربة الوطنية.

٤. العلوم العسكرية (٠٢٠٠٠١٨١)

المحور الأول: نشأة وتطور القوات المسلحة/ الجيش العربي، أسلحة المناورة، أسلحة الاستناد، أسلحة الخدمات

المحور الثاني: الثورة العربية الكبرى، الحروب العربية الاسرائيلية (حروب ١٩٤٨، ١٩٦٧، ١٩٦٨)، معركة الكرامة ١٩٦٨، حرب تشرين ١٩٧٣) دور القوات المسلحة الاردنية- الجيش العربي في التنمية الوطنية الشاملة

المحور الثالث: الامن العام، المخابرات العامة، قوات الدرك، الدفاع المدني

٥. انجليزي / مهارات لغوية ١٠١ (٣:٠٠٢٠٠٠)

The course consists of 8 units. Each unit has speaking activities that deal with dialogues, introducing oneself, talking about families. Also the units include pronunciation and listening with intonation activities. The reading and writing activities concentrate on question writing biography, E-mail, and writing blog post.

ثانياً: المهارات التشغيلية:

١. مهارات التواصل باللغة الإنجليزية ١٢٢ (٢:٠٠٢٠٠٠)

This is a communication skills course which aims at improving learners' oral and written communication skills by providing learners with the language needed to naturally and confidently communicate in an English-speaking workplace environment and real-life situations

٢. ريادة الاعمال ٢٣١ (٢:٠٠٢٠٠٠)

يوضح المساق مفهوم ريادة الاعمال، تأثيرها في الاقتصاد الوطني ودورها في القضاء على البطالة، وكيفية استحداث أفكار ريادية ومبكرة لتواءم احتياجات المجتمع و مواجهة المخاطر والتحديات التي تعرضها، وتقييم فرص نجاحها من خلال دراسة الجدوى، وكيفية حساب كلفتها وتمويلها وإدارة شؤونها المالية، وكيفية عمل تسويق لها، والطبيعة القانونية لها وخطة العمل الالزام للبدء بها مع التركيز على التجربة الاردنية في هذا المجال.

٣. الصحة والسلامة والبيئة المهنية ١٤١ (٢:٠٠٢٠٠٠)

أهداف الصحة والسلامة في بيئة العمل وطرق حماية المتواجدين والمتاثرين. دراسة اهم الاخطار واكثرها انتشارا في مختلف مجالات العمل. تمييز المخاطر الكيمياوية والبيولوجية والسقوط من المرتفعات والمخاطر الفيزيائية في بيئة العمل والحرائق والكهرباء والمخاطر الناتجة من الملائمة. تمييز مصادر المخاطر وتاثيرها على صحة وسلامة العمل وطرق ضبط المخاطر لتخفييف احتمالية حدوثها والتخفيف من نتائجها في حال حدوثها. مناقشة التسلسل الهرمي للسيطرة على المخاطر وطرق اختيار معدات الحماية الشخصية وتطبيق الاسعافات الاولية في حالات الاصابات البشرية. التعرف على المتطلبات القانونية الاردنية الرئيسية لحماية العاملين.

ثالثاً: المهارات المساعدة:

١- فن الكتابة والتعبير باللغة العربية (٢١٦٠٠١١١ :٣٠)

يهدف هذا المنساق الى تقديم تصور سليم عن الكتابة العربية وأركانها المثلثى ، وذلك عن طريق معرفة مفهوم الكتابة وأنواعها سواء وظيفه أو ابداعية ، ثم التعرف على المبادئ الاساسية للكتابة وشروطها وإطارها العام ثم التعرف على المبادئ الأساسية للكتابة من حيث قواعد الرسائل وأدوات الربط والجسور اللغوية وعلامات الترقيم والاطياء اللغوية الشائعة ثم إتقان كتابة الفقرة الواحدة من خلال التعرف على (مفهومها، انواع جملها، هدفها، جماع معلوماتها، تطويرها، شكلها، طولها، تنوعها) يلي ذلك التدرب على كتابة النص الكامل (الرسالة، كلمة المناسبات، بطاقة الدعوة، المذكرات الشخصية، التقرير، التلخيص)

٢- فن الكتابة والتعبير باللغة الإنجليزية (٢١٦٠٠١١٢ :٣٠)

يهدف هذا المنساق الى تقديم تصور سليم عن الكتابة باللغة الانجليزية وأركانها المثلثى ، وذلك عن طريق معرفة مفهوم الكتابة وأنواعها سواء وظيفه أو ابداعية ، ثم التعرف على المبادئ الاساسية للكتابة الانجليزية وشروطها وإطارها العام ثم التعرف على المبادئ الأساسية للكتابة من تدريب الطالب على التراكيب المختلفة للجملة وعلى تركيب وبناء الفقرة والانتقال تدريجيا نحو المقال.

رابعاً: المهارات المتخصصة

القراءة وبناء المفردات (٠٢١٦٠١١٢١ :٣٠)

يطور المنساق مهارات القراءة لدى الطلبة من فهم وتحليل واستنتاج، بالإضافة إلى زيادة مخزون الطلبة اللغوي من المفردات والمصطلحات لغایات الترجمة.

الكتابة والقواعد باللغة الإنجليزية (٠٢١٦٠١١٢٢ :٣٠)

يعزز هذا المنساق الكفاءة اللغوية للطلبة ومهارات الكتابة، ويركز على تطبيق القواعد في أشكال مختلفة من الكتابة كالملخصات القصيرة، والتقارير ورسائل الرد الالكتروني وغيرها.

مقدمة في الترجمة (٠٢١٦٠١١١١ :٣٠)

يقدم المنساق فكرة عامة عن النظريات الأساسية في علم الترجمة ومنظريها والتحولات التي أثرت في الترجمة منذ بدايتها إلى الآن، ويعرف المنساق الطلبة بأساليب وعمليات واستراتيجيات الترجمة على مستوى الجملة والفقرة والنص.

ترجمة (١) (إنجليزي- عربي) (٠٢١٦٠١١١٢) (٣:١-٢)

يربط هذا المنساق ما بين نظريات الترجمة وممارسة الترجمة في عدد من النصوص العامة المختلفة من الإنجليزية إلى العربية باستخدام الأساليب التي تعلمها الطلبة في منساق المقدمة إلى الترجمة، مع التركيز على صعوبات ومشاكل الترجمة على مستوى الفقرة لتعزيز معرفة الطلبة بالمهارات العملية للترجمة بالإضافة إلى المهارات اللغوية والتي تشمل صياغة النص ومهارة البحث ومعرفة ثقافة اللغتين وما إلى ذلك

اللغويات المقارنة (٠٢١٦٠١١٣١) (٣:١-٢)

يقدم هذا المنساق مقدمة في علم اللغويات بشكل عام بحيث يجعل الطالب قادرًا على التمييز بين مواطن التشابه والاختلاف بين النظام اللغوي بين العربية والإنجليزية وأثر ذلك على عملية الترجمة.

المطلب السابق: ترجمة (٢) عربي- إنجليزي (٠٢١٦٠١٢١٣) (٣:١-٢) .٠٢١٦٠١١١٢

يربط هذا المنساق ما بين نظريات الترجمة وممارسة الترجمة في عدد من النصوص العامة المختلفة من العربية إلى الإنجليزية باستخدام الأساليب التي تعلمها الطلبة في منساق المقدمة إلى الترجمة، مع التركيز على صعوبات ومشاكل الترجمة على مستوى الفقرة لتعزيز معرفة الطلبة بالمهارات العملية للترجمة بالإضافة إلى المهارات اللغوية والتي تشمل صياغة النص ومهارة البحث ومعرفة ثقافة اللغتين وما إلى ذلك .

المطلب السابق: استخدام التكنولوجيا في الترجمة (٠٢١٦٠١٢١٤) (٣:١-٢)

يعرف هذا المنساق بالدور الرئيسي للتكنولوجيا الحديثة في عملية الترجمة وتوظيف وسائل الاتصال وأدوات الترجمة المحسوبة والتدقيق والمراجعة والبحث والترجمة الآلية وتدقيق ومراجعة الترجمة الآلية على سبيل المثال لا الحصر.

الترجمة القانونية (٠٢١٦٠١٢١٥) (٣:١-٢)

يهدف المنساق إلى تعريف الطلبة بأساسيات الترجمة القانونية ومبادئها الرئيسية في علم الترجمة. وكما يهدف المنساق إلى تطوير واسباب الطالب المهارات الضرورية للترجمة القانونية من خلال تطبيقات عملية لعدة نصوص مختلفة تشمل المعاهدات والمواثيق الدولية ووثائق المحاكم والعقود الرسمية.

المتطلب علم المعاني والبراغماتية (٠٢١٦٠١٢٣٢) (١-٢ : ٣)
السابق: ٠٢١٦٠١١٣١

يعرف المساق الطلبة بعلم المعاني واختيار التركيب اللغوي ضمن سياقات وموافق مختلفة. وكما يهدف الى تعريف الطالب بالصورة اللفظية والدلالية للأفكار على مستوى الجملة المفردة والنص بوصفه تعبيراً متصلأ.

الترجمة الإعلامية وكتابة المحتوى (٠٢١٦٠١٢١٦) (٠٢١٦٠١٢١٦) (٠-٣ : ٣)

يقدم هذا المساق أهم نظريات وأساليب الترجمة الإعلامية وربط هذه النظريات بممارسة مكثفة لنصوص إعلامية مختلفة من وكالات انباء محلية وعالمية ليتمكن الطالب من إدراك خصائص اللغة الإعلامية في اللغتين وتوظيفهما أثناء الترجمة. وكما يهدف المساق إلى تعريف الطالب بدور الإيديولوجيا في النص الأصلي والمحافظة عليها عند الترجمة لغة الهدف.

الترجمة التقنية (٠٢١٦٠١٢١٧) (٠٢١٦٠١٢١٧) (١-٢ : ٣)
المتطلب السابق: ٠٢١٦٠١٢١٤

يهدف هذا المساق إلى تعريف الطلبة بسمات وخصائص وطبيعة الترجمة التقنية في نطاقاتها المختلفة من نصوص تقنية وعلمية وطبية وهندسية وزراعية وغيرها بحيث يستطيع الطالب التعرف على كيفية استخدام الاستراتيجيات المناسبة لترجمة وفهم المصطلحات التقنية.

تحليل النص والخطاب (٠٢١٦٠١٢٣٣) (٠٢١٦٠١٢٣٣) (٢-١ : ٣)
المتطلب السابق: ٠٢١٦٠١٢٣٢

يعرف المساق الطلبة بمعايير النص وتحليل المعنى الباطن للجمل، وبأهمية المعرفة المسبقة لفهم النصوص ودور التماسك اللغوي والمعنوي وأهمية السياق في تحليل النصوص لأغراض الترجمة وتوصيل المعنى الضمني.

مهارات الترجمة وتأهيل المترجم (٠٢١٦٠١٢١٨) (٠٢١٦٠١٢١٨) (٠-٣ : ٣)

يعرف هذا المساق الطلبة بالمهارات المختلفة التي يحتاجها المترجم ويركز على المهارات الوظيفية في عالم الترجمة كمترجم حر من مهارات بحث وتواصل إلى استخدام موقع الترجمة الاحترافية ومهارات البحث عن المعلومة وغيرها.

ترجمة المرئي والمسموع (٠٢١٦٠١٢١٩) (٠٢١٦٠١٢١٩) (١-٢ : ٣)
المتطلب السابق: ٠٢١٦٠١٢١٤

يعرف هذا المساق بمجال ترجمة الشاشة والذي يشمل الترجمة المرئية والسمعية والبصرية ووسائل الإعلام ونظرياتها والأدوات المستخدمة في مثل هذا النوع من الترجمة من خلال ممارسة الترجمة في مختبر مخصص لذلك.

الترجمة الابداعية (٠٢١٦٠١٢٦١) (٠٢١٦٠١٢٦١) (٠-٣ : ٣)

يهدف هذا المقرر لتعريف الطلبة بالترجمة الإبداعية ودورها المتعاظم في المواد الترويجية والتسويقية ومختلف المواقع ووسائل الاتصال الاجتماعي التي تعتمد على تكيف رسائلها المختلفة لجمهور جديد ذو حاجات وثقافات متعددة. ويتعزّز المقرر للمهارات اللغوية والإبداعية المطلوبة كأساليب الصياغة المتعددة لتوصيل الرسالة لجمهور المعنى.

تدريب ميداني (٢٠١٢٤١) (٣٠)

يُوفّر هذا المقرر فرصة ومناخ مناسب للطلبة لممارسة واكتساب المهارات العملية للترجمة في بيئه العمل من مؤسسات رسمية وخاصة. وكما يهدف المقرر إلى تطوير وتعزيز المهارات التي اكتسبها أثناء الدراسة الأكاديمية. ويقوم المدرس المسؤول بالإشراف ومتابعة الطلبة بشكل دوري وكتابة تقارير دورية ترصد مدى التزام وتطور الطلبة.

جامعة البلقاء التطبيقية
كلية السلط للعلوم الإنسانية
قسم اللغة الإنجليزية وآدابها

Al-Balqa Applied University
Al-Salt College for Human Sciences
English Language and Literature